



12th Conference on British and American Studies

Multidisciplinary Approaches to the Construction of Meaning

Edited by

**Marinela Burada,
Oana Tatu and Raluca Sinu**

This book represents a selection of papers presented by academics and researchers at the 12th Conference on British and American Studies. They are grouped in two main theme clusters, corresponding to the two chapters of the book: Languages in Contact and Languages in Use and Multidisciplinarity and Multiculturalism in Literary Studies. In the first section, language is described, in turn, as subject to influence by other language systems, as an object of learning and acquisition, and as an instrument enabling users to bridge between cultures, disciplinary domains, and people. The second part of the volume is mainly concerned with such notions as hybridity, tolerance, identity, subversion and deconstruction, as reflected in classical and contemporary Anglo-American literary texts.

Marinela Burada is Associate Professor at Transilvania University of Braşov, Romania, where she teaches courses in Linguistics, English Morphosyntax, Academic Literacy, and Lexicography. She has conducted research in fields such as contact linguistics, lexicography, and contrastive rhetoric. She has published a number of articles and books, including a monographic study on the role of Latin in the historical development of English (in Romanian) and *Rhetorical Features in Student Persuasive Writing*, an exploration of the specificities of academic composition in keeping with the ecology of writing.

Oana Tatu is Associate Professor at Transilvania University of Braşov, Romania, and has a PhD in Linguistics. Her research and professional interests fall within the scope of literary translation, applied linguistics, and Renaissance English literature, and have materialised in several publications in these fields, including *Translating Shakespeare: The Challenge of the Romanian Language*. She has also co-organized the Conference on British and American Studies, an academic forum hosted by Transilvania University of Braşov, Romania, since 2011.

Raluca Sinu is Senior Lecturer at Transilvania University of Braşov, Romania. She holds a PhD in Linguistics, and is the author and co-author of articles and books in fields such as audiovisual translation, applied linguistics, and lexicography. Her book *Humour in Film Subtitling* represents an investigation into the strategies Romanian translators employ in dealing with linguistic and extralinguistic humour. Since 2011, she has also co-organized the Conference on British and American Studies.

Cambridge
Scholars
Publishing

12th Conference on British
and American Studies

Marinela Burada, Oana Tatu
and Raluca Sinu



978-1-4438-8587-4

www.cambridgescholars.com

Cover image Piata Sfatului © Abdi Codrut, 2015

12th Conference on British and American Studies:

Multidisciplinary Approaches to the Construction of Meaning

Edited by

Marinela Burada, Oana Tatu
and Raluca Sinu

Cambridge
Scholars
Publishing



12th Conference on British and American Studies:
Multidisciplinary Approaches to the Construction of Meaning

Edited by Marinela Burada, Oana Tatu and Raluca Sinu

This book first published 2016

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2016 by Marinela Burada, Oana Tatu, Raluca Sinu
and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without
the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-8587-8

ISBN (13): 978-1-4438-8587-4

TABLE OF CONTENTS

Chapter I: Languages in Contact and Languages in Use

Introduction	2
An Extinct Variety of Pidginized English: Japanese Pidgin English	6
Andrei A. Avram	
The Behavior of Dark [L] in the Speech of Two Nigerian English Adult Speakers.....	26
Gabriela Anidora Brozbă	
Early Acquisition of Vocabulary in a Romanian-Hungarian Bilingual Context	38
Veronica Tomescu	
The Cultural Significance of Learners' Errors.....	58
Daniela Caluianu	
Consistency in Specialized Translation or the Path to Reliable Terminological Data	83
Oana Tatu	
Contextualization in Online Bilingual Dictionaries: Trends and Challenges.....	105
Raluca Sinu	
Humour at Work	122
Gabriela Chefneux	
On Non-Canonical Uses of the Indefinite Determiner in Romanian	148
Mihaela Tănase-Dogaru	

Chapter II: Multidisciplinarity and Multiculturalism in Literary Studies

Introduction	170
The Cultivation of <i>Religious Virtues</i> in Shaping the <i>Persona</i> of Boyle's <i>Christian Virtuoso</i>	173
Alexandra Bacalu	
Luttrell Psalter: A <i>Mappa Mundi</i> of the 14th-Century Universe	186
Monica Oancă	
Cultural Untranslatability and Misinterpretation in Jhumpa Lahiri's <i>Interpreter of Maladies</i>	200
Andreea-Cristina Paris	
Toni Morrison's <i>Beloved</i> : Survival in the Home of Destitute Ideals	213
Maria-Magdalena Făurar	
The Type of Novel Written by Woolf in the Context of Modernism	223
Irina-Ana Drobot	
"The Coming Superman": Israel Zangwill's <i>The Melting Pot</i> and American Nationalism	237
Dragoş Manea	
Metanarrative and Contemporary Religious Crisis in Herman Melville's <i>Moby Dick</i>	250
Nicolae-Andrei Popa	
List of Contributors	263
Subject Index	265